



# GALICIA NALGUNHAS OBRAS DE CARMEN MARTÍN GAITÉ

**Luisa Blanco**  
Universidade de Vigo

## 1. Introducción

Hai pouco tempo que morreu a escritora Carmen Martín Gaite<sup>1</sup>, *Carmiña* era chamada polos seus melhores amigos e ainda coñecidos<sup>2</sup>. Eu, que son unha grande admiradora da súa obra, sobre todo a narrativa, quisen renderlle unha homenaxe en forma de reler algunas novelas que xa tiña totalmente esquecidas, en concreto *Retahílas* (1974)<sup>3</sup>, así como *El cuarto de atrás* (1978)<sup>4</sup>, e *La Reina de las Nieves*<sup>5</sup>. A verdade é que non lembraba que a tal escritora, Carmiña, tivese raigame galega, polo que a miña sorpresa ademais de agradable foi inesperada.

Carmen Martín Gaite (CMG) naceu en Salamanca o oito de decembro de 1925. Licencióuse en Filosofía e Letras na Universidade de Salamanca, onde iniciou unha longa amistade con Agustín García Calvo e Ignacio Aldecoa. Colaborou en varias revistas tanto salmantinas como madrileñas. En 1950 trasladouse a Madrid e doctórarse cunha tese sobre *Usos amorosos del XVIII en España*; nesta cidade, coñece e trata a moitos escritores que xunto con ela serán coñecidos como Xeración do 55 ou Xeración da Posguerra.

Foi unha das figuras más importantes das letras hispánicas. Escribíu o seu primeiro conto, *Un día de libertad*, en 1953, aínda que ela mesma confesa que escribe desde os oito anos. É autora dunha ampla obra narrativa, de extraordinaria calidade, iniciada en 1954 con *El balneario* (premio Café Gijón de relatos), *Entre visillos* (1958, Premio Nadal), *Ritmo lento*, *Fragmentos de interior*, *Nubosidad variable*, *Irse de casa...*

Entre outros logros, destaca o feito de ter sido a primeira muller a que

<sup>1</sup> Concretamente faleceu o 23 de xullo de 2000; foi soterrada en *El Boalo*, lugar no que residiu nos seus derradeiros anos e onde, tamén, están os seus pais e a súa filla.

<sup>2</sup> Aínda que a súa filla Marta, ‘La Torci’, lle chamaba cariñosamente *Calila*; *Cuadernos*, 25.

<sup>3</sup> Citarei por unha edición del *Círculo de Lectores* de 1988.

<sup>4</sup> Esta novela mereceu Premio Nacional de Literatura. Manexo unha edición de *Destinolibro*, terceira edición, noviembre de 1986, pola que cito.

<sup>5</sup> Con esta obra conseguiu o Premio Nacional de las Letras, Barcelona, Anagrama. Dedica este libro a Andersen e en memoria da súa filla Marta, falecida pouco antes, “por el entusiasmo con que alentaba semejante colaboración”; emprego a 6.<sup>a</sup> edición, maio de 1995.

se lle concede o Premio Nacional de Literatura; en 1994 foi galardoada co Premio Nacional das Letras polo conxunto da súa obra. CMG foi unha das persoas máis e mellor premiadas do mundo da literatura; obtivo o Premio Príncipe de Asturias en 1988, compartido co poeta galego José Ángel Valente<sup>6</sup>, ademais do de Castilla-León de las letras en 1992; Medalla de Oro do Círculo de Bellas Artes den 1997; Pluma de Plata do Círculo da Escritura en 1999<sup>7</sup>.

Carmiña<sup>8</sup> cultivou, tamén, a crítica literaria e a traducción, ademais da súa faceta periodística que se caracterizou pola súa etapa de redactora nos comenzaos de *Diario 16*. Casou co tamén novelista Rafael Sánchez Ferlosio, co que tivo dous fillos. Morre en Madrid en xullo de 2000.

Este traballo pretende ser unha homenaxe a unha admirada escritora.

**2.** Comezarei este estudio coa análise das referencias a Galicia que a escritora, deliberadamente, inclúe nas páxinas de Retahílas; comezo por esta novela por estar escrita con anterioridade a *El cuarto deatrás*.

Xa na Introducción realizada polo crítico literario Rafael Conte, sábese que “estamos en un viejo caserón —un pazo o un viejo palacio— en un pueblecito perdido en la Galicia del interior [...] la tercera novela larga que Carmen Martín Gaite (Salamanca, 1925) publicaría, que muchos consideran su obra maestra” (p. 9).

Esta novela ten un argumento “misterioso, cargado de bruma y de pasión, donde aparecen las raíces gallegas de la escritora, cuya familia materna procede de dicha región” (p. 14). Transcribo un anaco dunha das entrevistas realizada á autora:

Nací en Salamanca sin ser nadie de mi familia de allí. Mi padre era de Madrid y mi madre era gallega. Desde mi infancia hasta los 22 años, iba a Salamanca todos los veranos. Toda la familia de mi madre era gallega; me siento bastante identificada con algunas personas gallegas, con esa característica de mirar dónde pones el pie antes de ponerlo, esa cosa que les achacan de ser recelosos, tener repliegues o como quieran llamarle. Eso lo he heredado yo del trato con los aldeanos de aquel pueblo, con todos mis parientes gallegos y, especialmente con mi madre a la que yo adoraba<sup>9</sup>.

**3.** O pazo ou casona á que se refire o crítico literario na Introducción é a “casa de Louredo” que aparecerá citada en numerosas ocasións, así nas páxinas: 29, 81, 121, 123, 164, 192, 201... por citar soamente algunas; transcribo a que me parece más representativa:

—¿Sabrías tú decirme, chaval, la casa de Louredo por donde cae?  
—¿Louredo? ¿El pazo?

<sup>6</sup> Tamén falecido no mesmo ano que CMG; nacerá pouco despois, en 1929.

<sup>7</sup> A cerimonia de entrega deste galardón foi retransmitida por videoconferencia a través de Internet, feito sen precedentes, daquela, no mundo literario.

<sup>8</sup> “Dios mío, cuántas cosas, Carmiña qué familia, di, qué me dices tú de esta familia. De esta familia.” *Cuadernos*, 152.

<sup>9</sup> Cfr. José Méndez, “Soy una mujer de fe y de palabra” en *El Correo*, 25 de julio de 2000, p. 1.

—Sí, ¿Y está lejos de aquí?

—La carrera de un perro (p. 29)<sup>10</sup> [...].

—Esa grande que tiene como unas piñas de hierro, ¿no la ve?

Non figura na novela unha precisa ou ampla descripción do pazo de Louredo; sábese que tiña bastantes habitacións como para cobixar a unha grande familia; na novela figurán algúns detalles que semellan que a escritora os tiña fondamente gravados na súa memoria infantil e polo tanto estariamos a falar de pegadas autobiográficas:

Ya de pequeños crujían las maderas del parquet, como que salían de puro abarquilladas, y andaban los ratones y carcomas toda la noche de tarea, que esta casa se la compró el abuelo Ramón a los marqueses de Allariz a principios de siglo cuando vino de América, que allí se había hecho rico, y entonces ya era vieja; claro que él la arregló a lo grande [...], la marquesita delicada y altiva que, según decían, llevaba camino de quedarse para vestir santos y ahora se está muriendo en esa alcoba, porque volvió a recuperar su casa, como ves, y secundó con brío las reformas del abuelo Ramón (p. 60).

Dado que se menciona tanto a casa de Louredo, podería pensarse que se trata dun dos espacios vitais dos personaxes no que coinciden con certa frecuencia; todo esto a pesar de que a dita casona non parecía ofrecer certas comodidades xa que se achaba algo abandoada: “el problema de las goteras ha sido una constante en nuestra infancia. Me acuerdo de una grande que estuvo dibujada encima del piano” (p. 61).

Loxicamente a casa da nenez da escritora deteriórase cada vez máis e co paso do tempo

crujían algunas tablas rotas del parquet. Llegó al arco de acceso al salón, retiró la cortina de terciopelo verde muy usada que tapaba aquel hueco [...]. Era una pieza grande, de artesonado alto, con tres balcones al jardín [...] el piano en su funda, la lámpara de pie, las butacas desparejadas y el enorme sofá viejo frente al hueco de la chimenea (p. 242).

Penso que o pazo de Louredo existiu realmente e que sería unha casa situada na provincia de Ourense; en confirmación desta opinión citarei unhas palabras da propia escritora cando resposta o seu entrevistador, José Méndez, “Un pueblo que usted ha convertido en material literario”<sup>11</sup>:

Íbamos a una aldea que se llama San Lorenzo de Piñor, que todavía existe y a la que no he vuelto desde hace muchísimos años. Está a cinco kilómetros de Orense, hacia las montañas<sup>12</sup>. Mi novela ‘Retahilas’ está situada en esa aldea, aunque no la nombro de ninguna manera. Bueno, sí, la aldea de N, como los

<sup>10</sup> Trátase dunha adaptación da expresión galega tan empregada, nestes casos, *unha carreiriña dun can*.

<sup>11</sup> Cfr. José Méndez, *loc. cit.*, p. 2.

<sup>12</sup> Trátase da “parroquia do municipio e arciprestádego de Barbadás [...] Ten 1.257 habitantes, distribuídos nas entidades de Barxa, Cabeza de Vaca, Piñeiro [...] dista 4,5 k da capital do municipio, coa que se comunica por unha estrada local. Os seus accidentes xeográficos más importantes son os montes Grumieira (350 m) e Neves (367). Existe na parroquia un pazo; as súas orixenes remóntanse ó século XVI, no que destaca unha espléndida solaina barroca cunha ampla balaustrada de pedra”; cfr. VV.AA. *Gran Encyclopedie Gallega*, vol. 25,45, s.v.Piñor, San Lourenzo de.

clásicos. Sale en tres libros, el más importante ‘Retahilas’, quizá mi libro de más fondo. Allí íbamos a las romerías, tuvimos los primeros novios... Fue una etapa muy importante, fundamental. En mi carácter quizás se aprecie que no acabo de ver la frontera entre la realidad y la ficción. Eso se advierte en ‘La reina de las nieves’<sup>13</sup>.

**4.** Tamén aparece citado varias veces un termo que semella un topónimo —pero non o é no sentido estricto do térmico—, xa que a grafía aparece con maiúscula; dito lugar parece presidir a vida dos personaxes desta novela, refírome ó *Tangaraño*<sup>14</sup> que se menciona xa no comezo da novela coa descripción dunha montaña “fosca y rodeada de resplandores violeta”. Daba miedo (p. 32), que ten “malezas” (p. 38); que lle recorda á súa nai, ámbalas dúas “cabras del Tangaraño y de sus riscos” (p. 41).

Hai moitas mencións a este lugar onde se erguía tan tremenda mole de pedra, segun pode lerse nas páxinas: 43, 70, 86, 211... Nesta última, a alusión á influencia exercida pola tal montaña semella rompe-los moldes da lóxica; así Eulalia, a narradora-neta-escritora, exclama:

¿Cómo va a ser europea una persona que tiene sus raíces en el Tangaraño?, si no puede ser, comprendí que de esa contradicción han nacido todos los encontronazos que me he pegado con la vida (p. 211).

**5.** Galicia aparece mencionada explicitamente ou metonimicamente. Por exemplo un sobriño da protagonista femenina Eulalia, pregúntalle o seu amigo Pablo ó ter noticia de que “Mi bisabuela se muere, ¿te vienes conmigo a Galicia” (p. 106);

Pero noutras moitas páxinas a Galicia alúdese á través das súas características ou dos recordos da narradora-protagonista:

Juana, Germán y yo nos pasábamos las horas muertas de un verano que fue particularmente lluvioso (p. 61).

Revivía las dulzuras entrevistas antaño a través de las novelas leídas en Louredo (p. 164).

Poderte venir a ver a este sitio tan irreal y misterioso para mí (p. 107).

Una solución muy buena habría sido proponerle a Juana que dejase Louredo,

<sup>13</sup> Cfr. José Méndez, *loc. cit.*, p. 2. E continúa a entrevista cunha pregunta moi interesante: ¿Ese ambiente es lo que más ha influido en su vida?/ No. Lo que más me ha influido es que provengo de una familia muy liberal [...] De allí he arrancado el lenguaje, cosa que nunca bendeciré bastante. ¡Cómo hablaba la gente! Pero no la gente de la universidad, sino la de la calle, en los mercados, la gente de los pueblos.

<sup>14</sup> Según o DRAG, s.v. *tangaraño* ‘Díaño maligno que, segundo a crencia popular, ataca os nenos deixándoos raquílicos e deformes, e, tamén, a propia doença causada por este ser. *Ten o tangaraño*’. Parecida é a definición proporcionada polo *Diccionario de Xerais* ‘Díaño ou trasno maléfico que supuestamente ataca ós nenos, enfraquecéndoos e deformándoos. 2. Esa mesma doença, popularmente atribuída a un mal de ollo’.

Preguntei ós meus alumnos, universitarios, de casi toda Galicia se oíran falar do *Tangaraño*; non obtiven ningunha resposta; eu si que me acuerdo del de cando era nena; levárame a miña avoa de romería, andando, por camiños agrestes, cheos de rocas (aínda non existía estrada), ó santuario de san Benitoño de Cova de Lobo, en Parada de Piñor, pertencente ó concello de Toén, en Ourense. Parece ser que, segun me contou-recordou a miña nai, o *Tangaraño* era unha pedra moi grande, debaixo dela había unha oquedad e ós nenos pasábannos por debaixo dela; tiñan que poñerse dúas mulleres que se chamasen María, cada unha a un lado da pedra; ó pasar dun lado ó outro, a primeira muller dicía as palabras rituais: ‘María douche este neno enfermo’, e a outra, ó recolle-lo neno, contestaba ‘Eu, dovólvocho san’.

me detuvo la consideración de que no habría querido dejar nunca esta tierra de buen grado y forzarla era duro (p. 116).

Tamén se alude indirectamente a Galicia a través dalgunha das súas bebidas más típicas; non había celebración familiar na que non estivesen na mesa; existen formas distintas de facelas; estoume a referir ó *licor café e a aguardiente*:

La abuela me dejó perorar todo lo que quise. Había sacado del aparador una botella de *licor café* que tenía reservada para las ocasiones solemnes (213).

La abuela esa tarde estuvo en todo muy clarividente y además divertidísima, al final el *licor café* se le había subido bastante a la cabeza (p. 214).

Que en vez de salir tú salga un bulto que no conozco de nada oliendo a *aguardiente* y a pajar (p. 69).

Luego cogió una botella de *aguardiente* ya muy mediada que tenía en el suelo, se echó un trago y la escondió detrás de la mesilla (p. 242).

**6.** Polo que respecta a *El cuarto de atrás*, quizá a novela máis autobiográfica de Carmen Martín Gaite, Galicia rezuma por moitas das súas páxinas, e así xa nas primeiras atopámonos cun dos topónimos máis coñecidos á vez que máis exportado, estoume a referir á praia de A Lanzada (p. 11); praia que a autora paseou varias veces, pois sabese que lle gustaba moito e que parou varias veces nun hotel da Illa de A Toxa.

Ademais, xa se comentou, Carmiña, de nena, “adoitaba vir pasar os veráns a Galicia”:

Estábamos todos los primos en la casa de verano de Galicia, nos alumbrábamos con un candil de carburo, la tormenta se agarraba a los picos de las montañas; a mí me gustaba salir sola a mojarme a las escaleras de atrás, sentir la lluvia azotando los avellanos de la huerta, el olor a tierra húmeda (p. 37).

Mucho más que en mi casa de Salamanca, ni en la de verano de Galicia, fue en esa de Madrid (p. 75).

Recuerdo, sobre todo, una llegada, desde Orense, al balneario de Cabreiroá, en Verín. Llegamos en un coche de alquiler, hacía calor y en lo alto se veía el castillo de Monterrey, envuelto en nubes rojizas; era el verano del cuarenta y cuatro, yo acababa de aprobar primero de Filosofía y Letras. Nos metimos por un parque muy frondoso, nos apeamos frente a la fachada del balneario y, (p. 49).

O motivo desta presencia de Galicia nesta obra descóbreste xa nas páxinas desta fermosa novela; a nenez da escritora, nada en Salamanca en 1925, residente despois en Madrid, está ambientada nun renombrado *cuarto de atrás* presidido fisicamente por un aparador que ten a súa propia historia:

Estábamos recortando mariquitas en el cuarto de atrás, uno que tenía un sofá verde desfondado y un aparador de madera de castaño que ahora está en la cocina de aquí, era el cuarto de jugar y de dar clase, pero poco después, en los tiempos de escasez, se convirtió en despensa; (p. 61).

El termo está a mis espaldas, sobre el aparador: un aparador grande con molduras negras, que aparece reflejado en el espejo y ocupa toda la pared de enfrente. Ése viene de la rama materna, por ahí afluye Galicia. (p. 90).

O misterio comeza a desvelarse, Galicia afluye vía materna a través de un aparador; vexamos a súa historia e os diferentes usos a que se destina:

Estuvo muchos años en Salamanca en el cuarto de atrás, donde aprendí a jugar y a leer, bajo la presidencia de este antepasado de madera de castaño, tan estable y también tan viajero. Antes había sido de don Javier Gaite, que lo compró en Orense por trescientas pesetas, según una factura que su hija María, mi madre, encontró no hace mucho entre otros papeles; los papeles viejos siempre acaurrean historias viejas y ella me las cuenta porque sabe que me gustan (p. 90)<sup>15</sup>. En el cuarto de atrás, había un aparador grande de castaño; guardábamos allí objetos heterogéneos [...] esa excepción no contradecía nuestra posesión del mueble, disponíamos enteramente de él, era armario de trastos y juguetes, (p. 188).

Pero áinda que a vea galega flúa polo sangue de Carmiña vía materna, podería non continuar a ter contacto coa terra dos seus ancestros; pero non é así, áinda que en *El cuarto de atrás* (1978) sinale unha data concreta da súa última estadía nestas terras, claro que ata o ano 2000, pasaron moitas cousas:

—¿No estaría usted en Galicia, por casualidad, en aquellas fechas? [...]

—Pues no, lo siento, yo la última vez que estuve en Galicia fue el verano del 73, me acuerdo muy bien.

—Bueno, da igual, (p. 160).

A influencia do ‘galego’ parece afectar tamén o pai da propia escritora, xa que se aloxa nunha pensión que recorda a Galicia:

Cuando mi padre estudiaba la carrera de Leyes [...] solía detenerse de preferencia en la pensión “La perla gallega” (p. 76).

Como resumo do atopado en *El cuarto de atrás*, C.M.G. é unha escritora que, a pesar de que non escribe en galego, poderíase considerar que case o fai porque ela escolle elementos que marcaron fortemente a súa infancia e xuventude; penso que non é unha pose literaria, pois séntese tan galega que así o proclama algúns personaxe de ficción que podería se-lo seu propio sentir:

—Pero venga ya, no sea tan gallega —dice con voz impaciente.

—¿Cómo sabe que soy gallega?

—No lo sabía, lo he dicho así, a la buena de Dios, no se lo tome como un insulto,

<sup>15</sup> A narradora omnisciente continúa coa descarga autobiográfica: “A mi abuelo yo no lo conocí, pero en las fotografías se le ve muy buena pinta, con su barbita negra recortada y los ojos inteligentes bajo el sombrero de pajilla. No le gustaba afincarse por largo tiempo en ningún sitio, no sé si me habrá venido de él una pizca de bohemia, aunque moderada; era profesor de geografía y siempre anduvo solicitando trasladados, rodando por Institutos de provincias y llevando de acá para allá el aparador, que conoció, por eso, muchas ciudades y muchas casas” (p. 90).

es que en Puerto Real se lo decimos siempre a la gente que anda con rodeos, él lo oye como un insulto pero yo contra Galicia no tengo nada. Son maneras de ser, (p. 156).

**7.** Tamén recollín ‘material’ doutras novelas de CMG onde Galicia, ás veces, parece ser o espacio vital onde habitan algúns personaxes, a pesar de que non apareza explicitamente mencionada, tal parece se-lo caso de *La Reina de las Nieves*, por exemplo. E así Dona Inés Guitián, propietaria da Quinta Blanca “casi todas las tardes, a la caída del sol, salía a dar un paseo hasta el faro abandonado” (p. 15) son as primeiras palabras coas que a escritora comeza a súa novela; trátase dun pobo mariñeiro, no que existe un establecemento no que hai de todo “esta taberna era al mismo tiempo tienda de embutidos, herramientas, loza, velas y tabaco” (p. 16); os asiduos da taberna adoitan beber bastante e algunhas mulleres teñen que ir “buscar al marido para que volviera a casa”; algúns aldeáns posúen unha vaca.

Esta aldea mariñeira, aillada, cun faro senlleiro podería ser algunha da Costa da Morte, se facemos caso dalgúnha descripción: “quedaba una rayita curva de sol y se hundió detrás del mar” (p. 53).

Pero quizais a pista para a localización xeográfica do espacio vital de *La Reina de las Nieves* sexa o seguinte fragmento no que se alude á costumbre mariñeira fisterránea —xa que aló naufragan moitos barcos— de *ir ó raque*<sup>16</sup>:

Una noche de tormenta naufragó un barco inglés no lejos de aquí y el torrero salió a la mar con otros hombres para poner a salvo algunos efectos y ayudar al rescate de los heridos<sup>17</sup>.

A maior abondamento, hai que engadir que o apelido da “señora” como lle chaman os conveciños non deixa lugar a dúbidas: Guitián; ademáis ten unha criada chamada Rosa Figueroa, a cal ten unha neta especial, “una chica que había nacido con falta” a que chaman, quizá cariñosamente, cun hipocorístico galego: Tola: “¡Lo que él quería a mi Tola” (p. 20); cando morre a avoa materna intérnana en:

Un asilo de subnormales [...] dos hombres con el encargo de llevarse a la Tola, que al principio se acurrucaba con los ojos espantados abrazándose al cuello de la vaca (p. 22).

Tamén debe comentarse que na aldea mariñeira hai un vello algo raro chamado Antonio Moura (repárese no apelido co ditongo típico do galego) que posúe unhas habilidades que nos recordan os das nosas xentes:

Una casa a la espalda de aquella colina, cerca de una playita entre rocas. Y una barca también, que me construí yo, como la casa (p. 50).

<sup>16</sup> Non atopei esta expresión en ningún diccionario de galego, pero si no DRAE, 2001, ir al raque ‘recogida en las costas de los restos de los naufragios’.

<sup>17</sup> Na Costa da Morte naufragaron moitos barcos non só ingleses; tamén se conta dos pillaxes e ‘rapiñas’ ás que se sometían as cargas dos barcos; a este respecto pode consultarse, entre outros, José Baña Heim, *Costa de la Muerte, Historia y anecdotario de sus naufragios*, A Coruña, Venus artes gráficas, 1980.

A escritora parece coñecer un pouco a historia ou alomenos os rumores destes naufraxios.

Ademáis dos datos apuntados, debo referirme a orografía galega; por exemplo, o río Sil, afluente do Miño, aparece varias veces citado en *La Reina de las Nieves*, como pode lerse na páxina 116, termo que lido ó revés pode ser unha flor, lis, topónimo que forma parte da combinación da caixa de caudais que é preciso descubrir se é que se quere abrir.

Hai outros moitos aspectos que aparecen nas páxinas desta novela que me levan a afirmar que parte do espacio vital é Galicia, sobre todo ó que se refire á nenez do protagonista e da súa avoa Rosa Figueroa, a dona da Quinta Blanca, situada “en ese rincón del mundo” (p. 166), nunha paraxe cercana a un faro, con moitas rochas, praíñas e tabernas; nun ambiente dominado pola cor gris e na que “en esta tierra se ven muchos fantasmas” (p. 318).

A narradora describe certeiramente o aspecto dos conveciños cando acoden ó enterro da “señora” así como os seus olores que seguramente recordaba CMG da súa infancia transcorrída en Galicia:

Una marea de seres confusos y lloriqueantes, cuyas ropas oscuras despedían un olor a leña quemada, a eucaliptus y a leche agria. Y, de entre aquel magma con aromas de infancia ...” (p. 149).

**8.** A galeguidade afectiva da escritora maniféstase, tamén, nalgúns aspectos lingüísticos que CMG introduce conscientemente; trataríase do emprego non da lingua galega, senón dalgúns galeguismos dos que atopei algúns que mencionar; por exemplo a utilización do sintagma “llamar por ella” usado cando a narradora se refire a Juana, personaxe nado e criado en Galicia, amiga da súa infancia, compañeira de xogos, recollida pola súa avoa Matilde e que non saíu nunca destas terras galegas:

Era capaz de dejar con la palabra en la boca a quien fuera y tirar cualquier libro y esconder o romper cualquier dibujo en cuanto se oía *llamar por ella* desde la huerta o desde la cocina (*Retahílas*, 118).

Polo que respecta ó uso das formas verbais chama a atención a utilización do pretérito imperfecto de subxuntivo, tan característico do castelán de Galicia<sup>18</sup>, en lugar do pretérito pluscuamperfecto de indicativo, do que atopei varios casos como os seguintes:

Y se nos abriera el apetito de seguirlo haciendo y me enterara yo de que estaba cursando quinto de bachillerato (*La Reina de la Nieves*, 286).

Hasta algún tiempo después de que la actual dueña la reformara y tomara por vivienda, al parecer definitiva (*La Reina de la Nieves*, 16).

Tamén se podería incluír aquí, como interferencia, ou galeguismo literario-intencionado, a utilización da forma verbal *apareza*, aínda que poida ser considerado como unha gralla de imprenta:

<sup>18</sup> Para este tema véxase o libro do que son coautora con don Constantino García, *El castellano de Galicia. Interferencias lingüísticas entre gallego y castellano*, editado por Anaya, Madrid, 1998.

Entonces lo ideal es que *aparezca* en carne y hueso el receptor real de esa palabra, pero antes te has tenido que contar las cosas a ti mismo (*Retahílas*, 200).

CMG utiliza palabras con sufijos característicos do galego *-eiro / -a* debido á evolución fonética do sufixo latino *-ario*:

Inventaba unos juego raros y tan fascinantes [...] los duendes llamados oceleiros que todo lo enredaban [...] los duendes *ocelleiros* eran seres extraños son mezcla de animal y eran pequeñísimos (*Retahílas*, 117).

A escritora parece concentrar, na mesma novela, *Retahílas*, moitos dos rasgos lingüísticos de corte galego ata agora analizados, e ademais, aparecen xuntos na mesma páxina, case ó final da obra:

La abuela bebiendo licor café [...] Juana dibujando los dioses oceleiros [...], el monte Tangaraño (p. 238).

## 9. A modo de conclusións

1.- Nas páxinas que anteceden pretendín poñer de manifesto a gran relación que Carmen Martín Gaite tivo con Galicia non soamente na súa infancia e xuventude, senón no resto da súa vida. Esta relación da escritora ponse se manifesto tanto no fondo como na forma dalgúnhas novelas.

2.- Polo que se refire ó fondo, é a propia escritora a que se encarga de confesar ou manifestar nalgúnha estrevista “me siento bastante identificada con algunas personas gallegas, con esa característica de mirar... recelosos”; ademais, nas súas obras hai moitos ambientes de corte galego como: fermosísimas paisaxes, personaxes, casonas que semellan pazos, romaría que aínda existen, faros senlleiros, fermosas praias ailladas...

3.- No que atinxo á forma, CMG utiliza unha clase de lingua diferente cando o que fala é un persoaxe galego; semella empregar o castelán de Galicia, unha sorte de *castrapo*<sup>19</sup>; ademais a novelista usa apelidos de orixe galego como Guitián, Figueroa... así como a utilización de hipocorísticos ou apodos como *Tola* que xa definen á perfección o tipo de persoaxe denominado co tal apodo.

4.- E xa, para finalizar quixera resaltar o que aparece en moitas páxinas da súa novelística: estoume a referir á presencia de “o galego”, reflexo dos anos que a escritora salmantina veraneou en terras da provincia de Ourense, en Piñor de Cea<sup>20</sup>, naqueles largos veráns, de varios meses, de antes, e como ela mesma dicía “la infancia es inútil renegar, es mi tierra, mi verdadera patria” (*Retahílas*, 41).

<sup>19</sup> Cfr., por exemplo o Diccionario Xerais de Galicia e o DRAG, s.v. castrapo: ‘Variante do idioma castelán falado en Galicia, caracterizado pola abundancia de palabras e expresións tomadas do idioma galego. Fala o castrapo que dá xenio’.

<sup>20</sup> El verano (fragmentos para un libro) PIÑOR. Aunque en mi imaginación exista todavía y siempre, como algo primario e indudable, como la tierra misma de que se echa mano para componer cualquier barro, para decorar cualquier sueño, en realidad sería inútil ya tener aquel lugar por escondite, por la barrera para ponerse a salvo, tantas y tantas veces antaño valedera. (Cuadernos, 144.)

Case rematando este traballo, sae a luz un libro póstumo de Carmen Martín Gaite, *Cuadernos de todo*, libro cheo de alusións a Galicia, no que a modo de apuntes para posibles libros, a escritora rememora aspectos e épocas da súa vida; en moitas das súas 669 páxinas figuran termos galegos (*neniña*, 153), (*gurrubiño*, 239), (*filla*, 287); partes de cancións de amigo “cuando eu con meu amigo dormía” (p. 168)... penso que estes *Cadernos* encherían eles sós todo un traballo que constatarían o seu sinxelo amor por Galicia.

### **Bibliografía citada**

- ARES VÁZQUEZ, M.<sup>a</sup> Carme, et alii. *Diccionario Xerais da Lingua*, Vigo: Xerais, 1990, 3.<sup>a</sup> edición.
- BAÑA HEIM, José. *Costa de la Muerte, Historia y anecdotario de sus naufragios*. A Coruña: Venus Artes Gráficas, 1980.
- BLANCO, Luisa et al. *Obradoiro da Lingua Galega*, 7. Madrid: Santillana, 1988.
- “Ourensanismos en Xente ao Lonxe de Eduardo Blanco Amor”. *Cadernos de Lingua*, Real Academia Galega, 8 (1993): 55-65.
- GARCÍA, Constantino & Luisa Blanco, *El castellano de Galicia. Interferencias entre gallego y castellano*. Madrid: Anaya, 1998.
- MARTÍN GAITÉ, C. *Retahílas*. Madrid: Círculo de Lectores, 1988 [1974].
- *El cuarto de atrás*. Barcelona: Destinolibro, Premio Nacional de Literatura, 1986 [1978].
- *La Reina de las Nieves*. Barcelona: Anagrama, 1995 [1994]. Premio Nacional de las Letras.
- *Irse de casa*. Barcelona: Anagrama, 1998.
- *Cuadernos de todo*. Barcelona: Areté, 2002.
- MÉNDEZ, J. “Soy una mujer de fe y de palabra”. *El Correo* (25 de xullo de 2000). Cito pola versión da páxina web:  
<http://geocities.com/carmenmartingaite/entrevistas/entrevista03.htm>
- MIGUEL, Pedro de. “En el hilo está todo”. *El Mundo* (29 de agosto de 2001).
- OTERO, Julia. “Carmen Martín Gaite”. *El País Semanal* (23 de enero de 2000).  
<http://www.geocities.com/carmenmartingaite.htm>
- VV.AA. *Gran Enciclopedia Gallega*. Gijón: Silverio Cañada Editor, 25 tomos, 1974.
- VV.AA. *Diccionario da Real Academia Galega*. Vigo: Xerais-Galaxia / RAG, 1997.
- VV.AA. *Diccionario de dúbidas da lingua galega*. Vigo: Galaxia, 1991.

Blanco, Luisa. "Galicia nalgúnhas obras de Carmen Martín Gaite". *Actas do VII Congreso Internacional de Estudios Galegos. Mulleres en Galicia. Galicia e os outros pobos da Península. Barcelona 28 ó 31 de maio de 2003.* Ed. de Helena González e M. Xesús Lama. Sada: Ediciós do Castro / Asociación Internacional de Estudios Galegos (AIEG) / Filoloxía Galega (Universitat de Barcelona), 2007. ISBN: 978-84-8485-266-7. Depósito Legal: C-27912007.

